

## 以弗所書第六章譯文對照

- 1 【和合本】你們作兒女的，要在主裡聽從父母，這是理所當然的。  
【和修訂】作兒女的，你們要在主裡聽從父母，這是理所當然的。  
【新譯本】你們作兒女的，要在主裡聽從父母，因為這是理所當然的。  
【呂振中】做兒女的、你們要聽從你們的父母；因為這是理所當然的。  
【思高本】你們作子女的，要在主內聽從你們的父母，因為這是理所當然的。  
【牧靈版】你們做兒女的，要遵從父母，這是該盡的本份。  
【現代本】作兒女的，你們要聽從父母；這是基督徒的（有些古卷沒有：基督徒的幾字）本份。  
【當代版】你們為人子女的，要盡本分在主的旨意範圍內，聽從父母。  
【KJV】 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.  
【NIV】 Children, obey your parents in the Lord, for this is right.  
【BBE】 Children, do what is ordered by your fathers and mothers in the Lord: for this is right.  
【ASV】 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
- 2 【和合本】“要孝敬父母，使你得福，在世長壽。”這是第一條帶應許的誡命。  
【和修訂】要孝敬父母，使你得福，在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。  
【新譯本】“要孝敬父母，使你得福，在世長壽。”這是第一條帶著應許的誡命。  
【呂振中】“要孝敬你的父親和母親，使你亨通，在地上長壽”：這是第一條帶著應許的誡命。  
【思高本】“孝敬你的父親和母親——這是附有恩許的第一條誡命——  
【牧靈版】“孝敬你的父母”，這是恩許中的第一條誡命；  
【現代本】“要孝敬父母，你就事事亨通，在世上享長壽！”這是第一條帶著應許的誡命。  
【當代版】因為第一條附帶應許的誡命就是：“當孝敬父母，使你蒙福添壽。”  
【KJV】 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;  
【NIV】 Honor your father and mother"--which is the first commandment with a promise--  
【BBE】 Give honour to your father and mother (which is the first rule having a reward),  
【ASV】 Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise),
- 3 【和合本】—  
【和修訂】  
【新譯本】“要孝敬父母，使你得福，在世長壽。”這是第一條帶著應許的誡命。  
【呂振中】—

【思高本】為使你得到幸福，並在地上延年益壽。”

【牧靈版】“如此你便能得福，且在世上得享長壽。”

【現代本】—

【當代版】因為第一條附帶應許的誡命就是：“當孝敬父母，使你蒙福添壽。”

【KJV】That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

【NIV】that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth."

【BBE】So that all may be well for you, and your life may be long on the earth.

【ASV】that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4【和合本】你們作父親的，不要惹兒女的氣，只要照著主的教訓和警戒養育他們。

【和修訂】作父親的，你們不要激怒兒女，但要照著主的教導和勸誡養育他們。

【新譯本】你們作父親的，不要激怒兒女，卻要照著主的教訓和勸戒，養育他們。

【呂振中】做父親的、別惹你們兒女的氣了；要用主的訓練和警戒養育他們。

【思高本】你們作父母的，不要惹你們的子女發怒；但要用主的規和訓誡，教養他們。

【牧靈版】做父母的，不必對孩子苛求動怒，但要用主的規範和訓示來教育培養他們。

【現代本】作父親的，你們不要激怒兒女，要用主的教導來養育栽培他們。

【當代版】你們為人父母的，責罰兒女不要過於嚴厲，也不要過分苛求，要照主的教訓養育他們。

【KJV】And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

【NIV】Fathers, do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord.

【BBE】And, you fathers, do not make your children angry: but give them training in the teaching and fear of the Lord.

【ASV】And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord.

5【和合本】你們作僕人的，要懼怕戰兢，用誠實的心聽從你們肉身的主人，好象聽從基督一般。

【和修訂】作僕人的，你們要懼怕戰兢，用誠實的心聽從你們肉身的主人，好像聽從基督一般；

【新譯本】你們作僕人的，要存著敬畏、戰兢和真誠的心，聽從世上的主人，好像聽從基督一樣。

【呂振中】做僕人的、你們要敬畏戰兢地、以心中的純誠、聽從按肉身做主人的，如同聽從基督一樣。

【思高本】你們作奴僕的，要戰戰兢兢，以誠實的心，聽從你們肉身的主人，如同隨同基督一樣。

【牧靈版】為人奴僕的，要以敬畏、謹慎的態度和一顆如同敬畏基督般的忠心，來服從你們世上的主人。

【現代本】作奴僕的，你們要畏懼戰兢，專心服從世上的主人，像事奉基督一樣；

【當代版】你們作奴僕的，要以忠於基督的態度，謹謹慎慎、熱熱誠誠地一心一意服從主人，

【KJV】Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in

singleness of your heart, as unto Christ;

【NIV】 Slaves, obey your earthly masters with respect and fear, and with sincerity of heart, just as you would obey Christ.

【BBE】 Servants, do what is ordered by those who are your natural masters, having respect and fear for them, with all your heart, as to Christ;

【ASV】 Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6【和合本】不要只在眼前事奉，像是討人喜歡的，要象基督的僕人，從心裡遵行神的旨意。

【和修訂】不要只在人的眼前這樣做，像僅是討人的喜歡，而是作基督的僕人，從心裡遵行神的旨意，

【新譯本】作事不要只作給人看，像那些討人歡心的一樣，卻要像基督的僕人，從心裡遵行 神的旨意，

【呂振中】不要單用眼見的服事像只討人喜歡的，乃要像基督的僕人、從心裡行神的旨意。

【思高本】不要只在人眼前服事，好像單討人的喜歡，而要像基督的僕人，從心遵行天主的旨意；

【牧靈版】不要在人前才侍奉，為討好人，要做基督的僕人，全心聽從天主的旨意。

【現代本】不只在別人注意的時候這樣做，想討人的喜歡，而是作為基督的奴僕，要從心裡來遵行神的旨意。

【當代版】不要為了博取主人的歡心，就只做一些表面的工作；卻要切實地作基督的僕人，衷心誠意地遵行神的旨意，

【KJV】 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

【NIV】 Obey them not only to win their favor when their eye is on you, but like slaves of Christ, doing the will of God from your heart.

【BBE】 Not only under your master's eye, as pleasers of men; but as servants of Christ, doing the pleasure of God from the heart;

【ASV】 not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7【和合本】甘心事奉，好象服事主，不象服事人。

【和修訂】甘心服侍，好像服侍主，不像服侍人，

【新譯本】甘心服務，像是服事主，不是服事人。

【呂振中】用善意服事著，如同服事主，不是服事人。

【思高本】甘心服事，好像服事主，而非服事人，

【牧靈版】心甘情願地服務，就是在服侍主，而非服事人。

【現代本】你們要甘心樂意地盡奴僕的本份，像是在服事主，不是服事人。

【當代版】甘心樂意地殷勤工作。這並不是為了人，乃是為了主。

【KJV】 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

【NIV】 Serve wholeheartedly, as if you were serving the Lord, not men,

【BBE】 Doing your work readily, as to the Lord, and not to men:

【ASV】 with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men:

8【和合本】因為曉得各人所行的善事，不論是為奴的，是自主的，都必按所行的得主的賞賜。

【和修訂】因為知道每個人所做的善事，不論是為奴的或是自主的，都必按所做的從主得到賞賜。

【新譯本】你們知道，無論是奴僕或自由的人，如果作了什麼善事，都必從主那裡得到賞賜。

【呂振中】因為曉得各人、或為奴的或自主的、無論行了什麼善事、都必從主得回好報。

【思高本】因為你們知道：每一個人，或為奴的，或自主的，不論行了什麼善事，都要按他所行的領取主的賞報。

【牧靈版】要知道不管是奴僕還是自由人，都會因他的好表現得到主的賞報。

【現代本】要知道，無論是奴僕或是主人，主都要照各人的好行為報答他。

【當代版】要曉得：不管是為奴的，或是自由的，主都會論功行賞。

【KJV】 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

【NIV】 because you know that the Lord will reward everyone for whatever good he does, whether he is slave or free.

【BBE】 In the knowledge that for every good thing anyone does, he will have his reward from the Lord, If he is a servant or if he is free.

【ASV】 knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether he be bond or free.

9【和合本】你們作主人的，待僕人也是一理，不要威嚇他們。因為知道，他們和你們同有一位主在天上；他並不偏待人。

【和修訂】作主人的，你們待僕人也是一樣，不要威嚇他們，因為知道他們和你們在天上同有一位主，他並不偏待人。

【新譯本】你們作主人的，也要照樣對待僕人，不要威嚇他們；你們知道，他們和你們在天上同有一位主，他並不偏待人。

【呂振中】做主人的、你們對僕人也要同樣地行。要停止怨嚇；因為知道有主在天上，不但是他們的主，也是你們的主；他不以貌取人。

【思高本】至於你們作主人的，要同樣對待奴僕，戒用恐嚇，因為你們知道，他們和你們在天上同有一個主，而且他是不看情面的。

【牧靈版】至於做主人的，要同樣好好地對待奴僕，不可威嚇他們；因為你們知道，你們和他們有同一位在諸天之上的主。他待人大公無私，沒有差別。

【現代本】作主人的，你們也要好好地對待奴僕，不要威嚇他們。要知道，你們和你們的奴僕同有一位在天上的主人；他要用同樣的標準來對待每一個人。

【當代版】你們作主人的，也須善待僕人，不可威嚇他們。因為你們主僕都同有一位主人在天上，祂是大公無私，絕不偏待人的。

【KJV】And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

【NIV】And masters, treat your slaves in the same way. Do not threaten them, since you know that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no favoritism with him.

【BBE】And, you masters, do the same things to them, not making use of violent words: in the knowledge that their Master and yours is in heaven, and he has no respect for a man's position.

【ASV】And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him.

10【和合本】我還有末了的話：你們要靠著主，倚賴他的大能大力，作剛強的人。

【和修訂】最後，你們要靠著主，依賴他的大能大力作剛強的人。

【新譯本】最後，你們要靠主的大能大力，在他裡面剛強。

【呂振中】最後的話，你們要在主裡、靠他力量的權能作剛強的人。

【思高本】此外，你們務要在主內，藉他的能力作堅強的人。

【牧靈版】除此之外，你們應借主的力量和威能，在他內堅強起來。

【現代本】最後，你們要倚靠主的大能力作堅強的人。

【當代版】最後，希望你們靠著主的力量做剛強的人，

【KJV】Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

【NIV】Finally, be strong in the Lord and in his mighty power.

【BBE】Lastly, be strong in the Lord, and in the strength of his power.

【ASV】Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.

11【和合本】要穿戴神所賜的全副軍裝，就能抵擋魔鬼的詭計。

【和修訂】要穿戴神所賜的全副軍裝，好抵擋魔鬼的詭計。

【新譯本】要穿戴 神所賜的全副軍裝，使你們能抵擋魔鬼的詭計。

【呂振中】要穿戴神的軍裝，使你們能站穩、來抵擋魔鬼的詭計。

【思高本】要穿上天主的全副武裝，為能抵抗魔鬼的陰謀，

【牧靈版】配上天主的全副裝備，用來對付魔鬼的攻擊。

【現代本】你們要穿戴神所賜的全副軍裝，好使你們能站穩，來抵禦魔鬼的詭計。

【當代版】要穿戴神所賜的全副的軍裝，這樣就能防禦魔鬼的陰謀了。

【KJV】Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

【NIV】Put on the full armor of God so that you can take your stand against the devil's schemes.

【BBE】Take up God's instruments of war, so that you may be able to keep your position against all the deceits of the Evil One.

【ASV】Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12【和合本】因我們並不是與屬血氣的爭戰（原文作摔跤；下同），乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的，以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。

【和修訂】因為我們的爭戰並不是對抗屬血氣的人，而是對抗那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的，以及天空靈界的惡魔。

【新譯本】因為我們的爭戰，對抗的不是有血有肉的人，而是執政的、掌權的、管轄這黑暗世界的和天上的邪靈。

【呂振中】因為我們的戰鬥並不是對屬血與肉的人，乃是對‘眾執政的’‘眾掌權的’，對那些統轄這‘黑暗’世界的、對天界中諸惡靈。

【思高本】因為我們戰鬥不是對抗血和肉，而是對抗率領者，對抗掌權者，對抗這黑暗世界的霸主，對抗天界邪惡的鬼神。

【牧靈版】配上天主的全副裝備，用來對付魔鬼的攻擊。

【現代本】因為我們不是對抗有血有肉的人，而是對天界的邪靈，就是這黑暗世代的執政者、掌權者，跟宇宙間邪惡的勢力作戰。

【當代版】因為我們作戰的物件，不是這世界上有血肉之軀的人，而是掌管著這個黑暗世界的邪惡勢力，以及天際的邪靈。

【KJV】For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

【NIV】For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms.

【BBE】For our fight is not against flesh and blood, but against authorities and powers, against the world-rulers of this dark night, against the spirits of evil in the heavens.

【ASV】For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

13【和合本】所以，要拿起神所賜的全副軍裝，好在磨難的日子抵擋仇敵，並且成就了一切，還能站立得住。

【和修訂】所以，要拿起神所賜的全副軍裝，好在邪惡的日子能抵擋仇敵，並且完成了一切後還能站立得住。

【新譯本】所以要穿起 神所賜的全副軍裝，使你們在這邪惡的時代裡可以抵擋得住，並且在作完了一切之後，還能站立得穩。

【呂振中】故此你們要拿起神的軍裝，好在險惡的日子能抵擋得住；並且既作成了一切事，還能站穩。

【思高本】為此，你們應拿起天主的全副武裝，為使你們在邪惡的日子能夠抵得住，並在獲得全勝之後，仍屹立不動。

【牧靈版】因此，你們有了天主萬全的武裝，要用盡一切方法，在困苦難熬的日子為保護你們的陣地而堅忍抵抗。

【現代本】因此，你們要以神所賜的武器裝備自己，好在險惡的日子裡能夠抵抗敵人的攻擊，戰鬥到底，始終守住陣地。

【當代版】所以，應該用神所賜的全副武裝，裝備自己，好在邪惡的日子裡可以抵擋魔鬼，到戰爭完畢的時候，依舊昂然站穩。

【KJV】Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

【NIV】Therefore put on the full armor of God, so that when the day of evil comes, you may be able to stand your ground, and after you have done everything, to stand.

【BBE】For this reason take up all the arms of God, so that you may be able to be strong in the evil day, and, having done all, to keep your place.

【ASV】Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.

14【和合本】所以要站穩了，用真理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸，

【和修訂】所以，要站穩了，用真理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸，

【新譯本】因此，你們要站穩，用真理當帶子束腰，披上公義的胸甲，

【呂振中】所以你們要站穩，你們的腰用真誠束好了，義的胸甲穿上了，

【思高本】所以要站穩！用真理作帶，束起你們的腰，穿上正義作甲，

【牧靈版】你們要用真理束腰；穿戴正義的胸甲；

【現代本】所以，你們要準備好。要以真理作腰帶，以正義作護胸甲，

【當代版】弟兄姊妹們，務要站穩！用“真理”束腰，以“公義”當作護心鏡遮胸，

【KJV】Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

【NIV】Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, with the breastplate of righteousness in place,

【BBE】Take your place, then, having your body clothed with the true word, and having put on the breastplate of righteousness;

【ASV】Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,

15【和合本】又用平安的福音當作預備走路的鞋穿在腳上。

【和修訂】又用和平的福音當作預備走路的鞋穿在腳上。

【新譯本】把和平的福音預備好了，當作鞋子，穿在腳上，

【呂振中】也把和平福音之準備著上了腳。

【思高本】以和平的福音作準備走路的鞋，穿在腳上；

【牧靈版】以竭盡全力宣揚和平福音作鞋子；

【現代本】以隨時宣揚和平的福音作鞋子穿上。

【當代版】穿上“和平福音”的鞋子準備行動。

【KJV】 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

【NIV】 and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace.

【BBE】 Be ready with the good news of peace as shoes on your feet;

【ASV】 and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace;

16【和合本】此外，又拿著信德當作藤牌，可以滅盡那惡者一切的火箭；

【和修訂】此外，要拿信德當作盾牌，用來撲滅那惡者一切燒著的箭。

【新譯本】拿起信心的盾牌，用來撲滅那惡者所有的火箭；

【呂振中】此外又拿起了信仰的盾牌；用這個就能撲滅那邪惡者一切燒著的箭。

【思高本】此外，還要拿起信德作盾牌，使你們能以此撲滅惡者的一切火箭；

【牧靈版】常舉信德的盾牌，用來阻擋邪魔射出的燃火利箭。

【現代本】要常常拿著信心的盾牌，好使你們能夠抵禦那邪惡者所射出的一切火箭。

【當代版】此外，又要拿穩“信心”的盾牌，抵擋惡魔的烈焰火箭。

【KJV】 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

【NIV】 In addition to all this, take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one.

【BBE】 And most of all, using faith as a cover to keep off all the flaming arrows of the Evil One.

【ASV】 withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil one.

17【和合本】並戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍，就是神的道；

【和修訂】要戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍—就是神的道。

【新譯本】並且要戴上救恩的頭盔，拿起聖靈的寶劍，就是 神的道，

【呂振中】你們要把救恩的頭盔和聖靈的寶劍、就是神的話語、接過來。

【思高本】並戴上救恩當盔，拿著聖神作利劍，即天主的話，

【牧靈版】戴上救恩的頭盔，佩好聖神之劍，就是天主的聖言。

【現代本】你們要以救恩作頭盔，以神的話作聖靈所賜的寶劍。

【當代版】更要戴上“救恩”的頭盔，緊握“聖靈的寶劍”，就是神的道。

【KJV】 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

【NIV】 Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.



【BBE】 And take salvation for your head-dress and the sword of the Spirit, which is the word of God:

【ASV】 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18【和合本】靠著聖靈，隨時多方禱告祈求；並要在此警醒不倦，為眾聖徒祈求，

【和修訂】要靠著聖靈，隨時多方禱告祈求，並要為此警醒不倦，為眾聖徒祈求。

【新譯本】借著各樣的禱告和祈求，隨時在聖靈裡祈禱，並且要在這事上恆久警醒，為眾聖徒祈求。

【呂振中】藉著各樣的禱告和祈求、時時刻刻用心靈祈禱；以十二分的恒心專在這事上覺醒著，為眾聖徒祈求，

【思高本】時時靠著聖神，以各種祈求和哀禱祈禱；且要醒寤不倦，為眾聖徒祈求，

【牧靈版】時時向聖神懇求祈禱。時時警惕，注意觀察，不斷為所有聖徒祈禱。

【現代本】你們要在禱告中祈求神的幫助，常常隨從聖靈的帶領禱告。要事事警醒，不可放鬆；要不斷地為信徒們禱告。

【當代版】隨著聖靈的感動，常常專心禱告，懇切祈求；提高警覺；並且要不斷地為聖徒代禱。

【KJV】 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

【NIV】 And pray in the Spirit on all occasions with all kinds of prayers and requests. With this in mind, be alert and always keep on praying for all the saints.

【BBE】 With prayers and deep desires, making requests at all times in the Spirit, and keeping watch, with strong purpose, in prayer for all the saints,

【ASV】 with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,

19【和合本】也為我祈求，使我得著口才，能以放膽開口講明福音的奧秘，

【和修訂】也要為我祈求，讓我有口才，能放膽開口講明福音的奧秘，

【新譯本】也要為我祈求，使我傳講的時候，得著當說的話，可以坦然無懼地講明福音的奧秘，

【呂振中】也替我求，使我在開口時、得到適當的話語，可以放膽無懼播知福音的奧秘

【思高本】也為我祈求，使我在開口的時候，賜我能說相稱的話，能放心大膽地傳揚福音的奧——

【牧靈版】也為我祈禱：使我有適當的言詞，在適當的機會向人大膽地宣揚福音的奧妙。

【現代本】也要為我禱告，求神賜給我適當的話，在我該講的時候，能夠大膽地開口傳揚福音的奧秘。

【當代版】也請你們為我祈禱，求神賜我口才，讓我勇敢地開口，把福音的奧秘講解明白，

【KJV】 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

【NIV】 Pray also for me, that whenever I open my mouth, words may be given me so that I will fearlessly make known the mystery of the gospel,

【BBE】 And for me, that words may be given to me in the opening of my mouth, to make clear without fear the

secret of the good news,

【ASV】And on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,

20 【和合本】（我為這福音的奧秘作了帶鎖鏈的使者），並使我照著當盡的本分放膽講論。

【和修訂】我為這福音的奧秘作了帶鎖鏈的使者，讓我能照著當盡的本分放膽宣講。

【新譯本】（我為這奧秘作了被捆鎖的使者），也使我按著應當說的，放膽宣講這福音的奧秘。

【呂振中】〔為了這個、我做帶鎖才的大使〕，使我在這上頭放膽無懼、照所應該講的來講。

【思高本】為這福音我竟作了帶鎖的使者——使我能放心大膽，照我應該宣講的去宣講。

【牧靈版】我是福音的使者，即使為此戴手銬腳鐐，我還要無畏的精神在該說話的時候說話。

【現代本】雖然我帶著鎖煉，我卻是為這福音的緣故作特使的。你們要祈求主賜給我勇氣講應該講的話。

【當代版】為此我也成了一個披枷帶鎖的福音使者；也讓我克盡己職放膽傳道。

【KJV】For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

【NIV】for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it fearlessly, as I should.

【BBE】For which I am a representative in chains, and that I may say without fear the things which it is right for me to say.

【ASV】for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.

21 【和合本】今有所親愛、忠心事奉主的兄弟推基古，他要把我的事情，並我的景況如何全告訴你們，叫你們知道。

【和修訂】今有親愛、忠心服事主的弟兄推基古，為了你們也明白我的事情和我的景況，他會讓你們知道一切的事。

【新譯本】親愛的推基古弟兄是主裡忠心的僕人，他會把我的一切都告訴你們，使你們可以知道我的景況。

【呂振中】但是為要叫你們也知道我的景況、我怎樣起居，今有在主裡的親愛弟兄、忠信的僕役、推基古、要將一切的事報給你們知道。

【思高本】今有我可愛的弟兄，且忠於主的服務者提希苛給你們報告一切，好使你們知道我的事和我現在做什麼。

【牧靈版】如果你們想知道我的近況，提希苛會跟你們說明。他是令人喜愛的弟兄，更是基督忠誠的僕人。

【現代本】推基古會把一切有關我的事都告訴你們，讓你們知道我的情況。他是我們所親愛、忠心事奉主的弟兄。

【當代版】至於我的近況，我親愛又忠心的同工推基古弟兄會詳細告訴各位的。

【KJV】But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the

Lord, shall make known to you all things:

【NIV】Tychicus, the dear brother and faithful servant in the Lord, will tell you everything, so that you also may know how I am and what I am doing.

【BBE】But so that you may have knowledge of my business, and how I am, Tychicus, the well-loved brother and tested servant in the Lord, will give you news of all things:

【ASV】But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22【和合本】我特意打發他到你們那裡去，好叫你們知道我們的光景，又叫他安慰你們的心。

【和修訂】我特意打發他到你們那裡去，好讓你們知道我們的情況，又讓他安慰你們的心。

【新譯本】為了這緣故，我就差他到你們那裡去，好讓你們明白我們的近況，並且叫他安慰你們的心。

【呂振中】我打發了他到你們那裡去，特為的要讓你們知道我們的情形，並使他鼓勵你們的心。

【思高本】我特意打發他到你們那去，為叫你們知道我們的情形，並叫他安慰你們的心。

【牧靈版】我派他去你們那裡，目的就是要你們知道我的情況，也為了安慰鼓勵你們。

【現代本】我派他到你們那裡去的目的是要你們知道我們這裡的情況，使你們得到鼓勵。

【當代版】我叫他到你們那裡去，除了報告我的近況之外，同時，也叫他去安慰鼓勵你們。

【KJV】Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

【NIV】I am sending him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage you.

【BBE】Whom I have sent to you for this very purpose, so that you may have knowledge of our position, and that he may give comfort to your hearts.

【ASV】whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts.

23【和合本】願平安、仁愛、信心、從父神和主耶穌基督歸與弟兄們！

【和修訂】願平安<sup>註</sup>、慈愛、信心從父神和主耶穌基督歸給弟兄們。

【新譯本】願平安、慈愛、信心，從父神和主耶穌基督臨到眾弟兄。

【呂振中】願弟兄們由父神和主耶穌基督得到平安與愛同信！

【思高本】願平安、愛德和信德由天主父和主耶穌基督賜與眾弟兄！

【牧靈版】願天主父與主耶穌基督將平安、仁愛和信德賜給所有的弟兄。

【現代本】願父神和主耶穌基督賜平安、仁愛，和信心給弟兄們。

【當代版】但願天父神和主耶穌基督，把平安、愛心和信心賜給各位弟兄姊妹。

【KJV】Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】Peace to the brothers, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 【和合本】 並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人都蒙恩惠！

【和修訂】 願所有恆心愛我們主耶穌基督的人都蒙恩惠。

【新譯本】 願一切以不朽的愛愛我們主耶穌基督的人，都蒙恩惠。【呂振中】 凡愛我們主耶穌基督的人、願恩惠永與他們同在於不朽中（或譯：‘凡愛我們主耶穌基督至於不朽的人、願恩惠永與他們同在’！

【思高本】 願恩寵與那些以永恆不變的愛愛我們的主耶穌基督的人同在！

【牧靈版】 願所有恆心愛我們主耶穌基督的人蒙受恩寵。

【現代本】 願神賜恩典給所有恆心愛我們的主耶穌基督的人！

【當代版】 又願主的恩福，與那些忠貞愛主的人永遠相偕！

【KJV】 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

【NIV】 Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an undying love.

【BBE】 Grace be with all those who have true love for our Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with a love incorruptible.